

4

Conseil d'Etat - Raad van State LEGISLATION - WETGEVING L.
- 5. FEV 1964
Transmis a M. <i>Coordination</i> Overgemaakt aan de M.

MTL.

L.8588/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

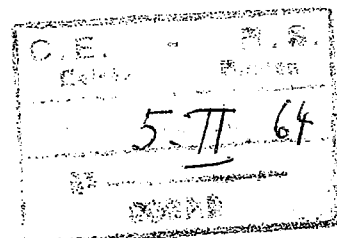
KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 6 novembre 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant les articles 184, 185, 186, 187 en 228 du Code pénal", a donné le 15 janvier 1964 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6e november 1963 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de artikelen 184, 185, 186, 187 en 228 van het Strafwetboek", heeft de 15e januari 1964 het volgend advies gegeven :



L'article 1er du projet a pour objet d'ériger en infraction la falsification des coupons, sceaux, timbres ou marques dont la contrefaçon est punie par l'article 184 du Code pénal. A cet effet, il remplace par un article 184 nouveau l'article 184 actuel, dont il conserve cependant la rédaction originelle en y ajoutant les mots "ou falsifié" et "ou falsifiés" à la suite des mots "contrefait" et "contrefaits".

Cet article comme les autres articles repris au projet n'ont pas jusqu'à présent, de version néerlandaise légalement obligatoire, puisque le projet de loi portant établissement du texte néerlandais du Code pénal n'est pas encore devenu loi; le projet aura aussi pour effet de lui en donner une pour les articles en question.

L'article 184 du Code pénal punit notamment celui qui aura contrefait le sceau, timbre ou marque soit d'une autorité quelconque, soit d'un établissement privé, de banque, d'industrie ou de commerce, soit d'un particulier, ou qui aura fait usage des sceaux, timbres ou marques contrefaits. En tant qu'elles s'appliquaient aux marques de fabrique, les dispositions de cet article ont été abrogées expressément par l'article 17 de la loi du 1er avril 1879 concernant les marques de fabrique ou de commerce.

Selon certains auteurs, cette abrogation n'a pas enlevé toute portée à l'article 184 en ce qui concerne la contrefaçon de marques et il existerait encore des marques de banque, d'industrie ou de commerce, non protégées par la loi du 1er avril 1879 et dont la contrefaçon pourrait être réprimée sur pied dudit article

.../...

184. C'est pourquoi le Gouvernement, tout en remplaçant l'article 184 du Code pénal par un article 184 nouveau, en conserve intégralement la rédaction originelle, en le complétant de manière à le rendre applicable en matière de falsification.

Il est certes conforme aux règles d'une bonne technique législative de remplacer par un texte nouveau une disposition qu'il y a lieu de modifier, plutôt que de se borner à déclarer que tels ou tels mots sont ajoutés à cette disposition; en l'espèce cependant, ce procédé risque d'engendrer des hésitations et des difficultés d'interprétation qui seraient particulièrement inopportunes en matière répressive. En effet, en reprenant les termes de l'article 184 originel, sans réserve ni mention de l'abrogation partielle réalisée par la loi du 1er avril 1879, la disposition nouvelle pourrait être interprétée comme marquant la volonté du législateur d'y soumettre non seulement les contrefaçons actuellement réprimées par cet article, mais aussi et à nouveau les contrefaçons qui ont été soustraites à son application par ladite loi du 1er avril 1879.

Selon les explications fournies au Conseil d'Etat, le Gouvernement ne désire que voir appliquer aux falsifications la répression prévue pour les contrefaçons, sans apporter d'autre modification au champ d'application actuel de l'article 184. Pour préciser cette portée limitée de l'article 1er du projet, une simple déclaration d'intention, soit dans l'exposé des motifs, soit au cours des travaux parlementaires, ne suffirait pas, les textes répressifs étant d'interprétation restrictive et littérale.

.../...

Le Conseil d'Etat suggère dès lors de ne pas modifier l'article 184 du Code pénal mais de compléter le Code par une disposition nouvelle qui serait insérée à la suite de cet article et qui le rendrait applicable en matière de falsification. Cette disposition nouvelle pourrait être rédigée comme suit :

"Article 184bis. Les peines prévues à l'article 184 sont applicables à celui qui aura falsifié ou tenté de falsifier les coupons, sceaux, timbres ou marques visés à cet article ou qui aura fait usage ou tenté de faire usage de ces coupons, sceaux, timbres ou marques falsifiés".

+

+ +

L'expression "organisation entre Etats" figurant aux articles 185, 186, 187 nouveaux et à la disposition ajoutée à l'article 228 ne vise que des organisations interétatiques dont les membres sont des Etats.

Pareille terminologie exclut les organisations créées en vertu de traités internationaux dont des personnes privées ou publiques non étatiques seraient les membres (Eurofima - Eurochimique).

Elle exclut aussi des personnes morales de droit national auxquelles des traités internationaux auraient reconnu certains avantages ou privilèges (Conseil international de la Croix rouge).

Il appartiendrait au Gouvernement de revoir ces textes eu égard à la portée qu'il entend leur conférer.

Artikel 1 van het ontwerp strekt ertoe, de vervalsing van biljetten, zegels, stempels of merken, waarvan de namaking wordt gestraft door artikel 184 van het Strafwetboek, strafbaar te stellen. Te dien einde stelt het een nieuw artikel 184 in de plaats voor het huidige, waarvan de oorspronkelijke Franse redactie wordt behouden, met toevoeging van de woorden "ou falsifié" en "ou falsifiés" na de woorden "contrefait" en "contrefaits".

Dit artikel en de overige in het ontwerp opgenomen artikelen hebben alsnog geen rechtsgeldige Nederlandse versie, aangezien het ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Strafwetboek nog geen wet geworden is; een van de gevolgen van het onderhavige ontwerp zal zijn, dat voor die artikelen zulk een versie tot stand wordt gebracht.

Artikel 184 van het Strafwetboek straft onder meer degene die het zegel, het stempel of het merk, hetzij van enige overheid, hetzij van een private bank-, nijverheids- of handelsinrichting, hetzij van een bijzondere persoon namaakt, of van de nagemaakte zegels, stempels of merken gebruik maakt. Inzover die bepalingen toepassing vonden op fabrieksmerken, zijn zij uitdrukkelijk opgeheven door artikel 17 van de wet van 1 april 1879 betreffende de fabrieks- of handelsmerken.

Volgens sommige auteurs heeft die opheffing aan artikel 184 niet alle kracht ontnomen wat de namaking van merken betreft, en bestaan er nog bank-, nijverheids- of handelsmerken die niet beschermd zijn door de wet van 1 april 1879 en waarvan de namaking op grond van genoemd artikel 184 kan worden gestraft. Daarom vervangt de Regering artikel 184 van het Strafwetboek weliswaar door een

nieuw artikel 184, maar behoudt zij integraal de oorspronkelijke redactie, die zo wordt aangevuld dat het artikel ook inzake vervalsing toepasselijk wordt.

Het strookt ongetwijfeld met de regels van een goede wetgevingstechniek, een bepaling die wijziging behoeft, door een nieuwe tekst te vervangen, in plaats van alleen maar te zeggen dat die of die woorden aan de bepaling worden toegevoegd; in dit geval echter kan die werkwijze twijfel en interpretatiemoeilijkheden opleveren, hetgeen in strafzaken bijzonder ongelegen komt. Waar de nieuwe bepaling de tekst van het oorspronkelijk artikel 184 overneemt, zonder voorbehoud te maken en zonder te vermelden dat de wet van 1 april 1879 het gedeeltelijk heeft opgeheven, kan daaruit worden begrepen dat de wetgever zijn wil te kennen geeft, de nieuwe tekst niet alleen toepassing te doen vinden op de thans door dat artikel gestrafte namakingen, maar ook en opnieuw op de namakingen welke de genoemde wet van 1 april 1879 aan de toepassing van dat artikel had onttrokken.

Naar aan de Raad van State is verklaard, wenst de Regering alleen dat de bestraffing die voor namakingen geldt ook op vervalsingen wordt toegepast, zonder dat enige andere wijziging wordt aangebracht in de huidige werkingssfeer van artikel 184. Om duidelijk te stellen dat artikel 1 die beperkte strekking heeft, kan niet worden volstaan met alleen maar een verklaring van intentie in de memorie van toelichting of tijdens de parlementaire voorbereiding, want strafbepalingen moeten beperkend en naar de letter worden geïnterpreteerd.

De Raad van State geeft dan ook in overweging artikel 184 van het Strafwetboek niet te wijzigen, maar het Wetboek aan te vullen met een nieuwe bepaling, die na dat artikel zou worden ingevoegd en het toepasselijk zou verklaren op de vervalsing. Die nieuwe bepaling kan als volgt worden gelezen :

"Artikel 184bis. De straffen bepaald in artikel 184 zijn van toepassing op degene die biljetten, zegels, stempels of merken als bedoeld in dat artikel, vervalst of poogt te vervalsen of van die vervalste biljetten, zegels, stempels of merken gebruik maakt of poogt te maken".

+

+ +

De term "organisatie van Staten", die voorkomt in de nieuwe artikelen 185, 186 en 187 en in de bepaling die aan artikel 228 wordt toegevoegd, doelt alleen op interlandorganisaties waarvan de leden Staten zijn.

Die terminologie sluit de krachtens internationale verdragen opgerichte organisaties uit, waarvan private of publieke personen, dus geen Staten, lid zijn (Eurofima - Eurochemic).

Uitgesloten zijn ook rechtspersonen naar 's lands recht, aan wie internationale verdragen sommige voordelen of privileges mochten hebben verleend (Internationale Raad van het Rood Kruis).

De Regering dient haar teksten te herzien met inachtneming van de strekking welke zij eraan wil verlenen.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS,
de Heren :

premier président,
eerste voorzitter,

G.HOLOYE,
J.MASQUELIN,

conseillers d'Etat,
raadsheren van State,

F.DUCHENE,

assesseurs de la section
de législation,

Ch.VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling
wetgeving,

G.DE LEUZE,

greffier adjoint,
adjunct-griffier,

greffier.
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.E.JOACHIM, auditeur général.

Het verslag werd uitgebracht door de H.E.JOACHIM, auditeur-generaal,

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G.DE LEUZE.

(s.) J.SUETENS.